

à travers la prose ainsi qu'à tout slovacophone intéressé par la traduction littéraire du slovaque au français.

Martin Pleško
(Université Palacký à Olomouc)

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (ed.) (2013), *Traducción para la comunicación internacional*, Vigo: Universidad de Vigo, 216 p.

Esta obra, organizada a modo de antología de artículos científicos alrededor de dos ejes estrechamente ligados: la comunicación intercultural y el comercio internacional, aparece en un momento donde estos campos revisten una enorme importancia en las relaciones humanas y económicas en un mundo cada vez más globalizado y comunicado. Lo mismo se constata en el ámbito académico, donde los planes de estudios de diversas carreras convergen en su interés por estas ramas aplicadas de forma multidisciplinar y cuyo nexos común son, sin duda, las relaciones. También coincide con la más reciente propuesta de máster de la Universidad de Vigo al tratarse de una especialización demandada desde múltiples sectores por su valor en las relaciones económicas y humanas.

En la primera sección de esta obra, encontramos una selección de artículos de profesores e investigadores sobre la comunicación intercultural, mientras que el segundo grupo de artículos ahonda sobre los aspectos prácticos de las relaciones interculturales a través de casos aplicados al terreno del comercio internacional.

Así, esta obra pretende ofrecer una serie de postulados, tanto desde el punto de vista teórico como aplicado, con los que evidenciar la complejidad y variedad de las relaciones interculturales que se dan actualmente y sobre cómo se entienden o gestionan desde la óptica de los estudios de traducción.

Este volumen abre con un prólogo dedicado de la profesora Laura Santamaria Guinot de la Universidad Autónoma de Barcelona, seguido de una esmerada presentación a cargo de Xoán Manuel Montero Domínguez, profesor de la Universidad de Vigo y editor responsable de la presente publicación.

El primer bloque sobre relaciones interculturales comienza con la contribución del Dr. Álvarez Lugrís de la Universidad de Vigo, quien ahonda en la Lingüística de corpus como enfoque analítico de traducción y metodología de investigación, ofreciendo toda la información relevante para la definición y clasificación de corpus, además de recursos para la selección de textos, la evaluación de su representatividad y casos prácticos, como el propio corpus TECTRA desarrollado desde la Universidad de Vigo.

A continuación, la profesora Áurea Fernández Rodríguez de la Universidad de Vigo explica la importancia de la Terminología tanto en la traducción de textos especializados, como en la enseñanza del oficio de la traducción a través de los estudios universitarios. Asimismo, en este artículo se enumeran algunas de las claves para la correcta identificación, selección y uso de términos y textos especializados como fuente de documentación.

La publicación continúa con un artículo de la profesora Ana Luna Alonso de la Universidad de Vigo, quien presenta de una forma práctica y clara el concepto de Traducción para los Servicios Culturales (TSC) en relación con la homónima materia de máster para luego ahondar en la mediación como necesidad estrechamente ligada a esos servicios, en lo que implican por parte de estudiantes y trabajadores, así como en el desarrollo de competencias transversales, instrumentales y personales.

Siguiendo la línea de la especialización en traducción, el especialista Ramón Méndez González de la Universidad de Vigo recoge un conjunto de reflexiones sobre las necesidades y posibilidades actuales de la traducción ejemplificados a través de la localización de videojuegos. Introduciéndonos en el marco de un producto multimedia tan actual y de moda como el videojuego, explicita las dificultades, requisitos técnicos y competencias necesarias para realizar un trabajo de calidad adaptado a cada mercado concreto y público específico.

Después de esta intervención, nos encontramos un artículo de M^a Ángeles Romasanta González donde se reflexiona sobre los espacios urbanos y la paratraducción de la identidad. La paratraducción, elemento generador de sentido y vertebrador de las relaciones que se dan con la traducción, junto con la semiótica, consigue aproximarnos a la identidad urbana bilbaína y nos ofrece las claves para interpretarla a partir de iconos, símbolos y elementos urbanos mediante el código verbal, visual e icónico.

El profesor José Yuste Frías, especialista de (para)traducción e imagen de la Universidad de Vigo, ofrece a continuación una sobresaliente ponencia sobre la paratraducción de la imagen en la publicidad internacional. En su artículo explica cómo la imagen se impone sobre el texto como símbolo de expresión y trasciende fronteras llevando un mensaje que ya no va dirigido para una audiencia lingüística concreta.

A continuación, el doctor Xoán Montero Domínguez de la Universidad de Vigo nos ofrece otra reflexión sobre los conceptos de traducción y paratraducción en el campo audiovisual aplicados a un proyecto cinematográfico, especialidad en la que trabaja desde hace años. Este artículo contextualiza el mundo de la traducción y el doblaje en el contexto de Galicia y más concretamente del doblaje de largometrajes de ficción a gallego, esbozando la idiosincrasia y condicionantes de este sector, así como el ámbito de la administración autonómica de la que depende para su éxito y continuidad.

Seguidamente de este primer conjunto de artículos, el profesor Xoán Manuel Garrido Vilariño de la Universidad de Vigo abre la segunda sección de esta publicación sobre comercio internacional, con un artículo sobre la enseñanza y aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés. La ponencia comienza con una contextualización de la situación diglósica de Galicia entre gallego y español y de la centralización lingüística pretendida por parte de las naciones con Estado. Luego reflexiona sobre las analogías y divergencias que esto implica para la traducción y su enseñanza en materia jurídica y administrativa en contextos jurisdiccionales y lingüísticos tan dispares como Francia, como estado lingüísticamente centralizado, y Galicia, como autonomía en un Estado plurilingüe.

A continuación, el profesor Jesús Meiriño Gómez de la Universidad de Vigo ahonda en la traducción económica y comercial realizando un análisis del lenguaje metafórico que se emplea en la prensa especializada. Este estudio, más allá de hablar del carácter especializado de los textos económicos, explica los frecuentes recursos metafóricos que se dan en ellos y las estrategias de traducción de los mismos entre inglés y español. También ilustra de una forma eminentemente práctica cómo este tipo de recursos aparecen por necesidades de conceptualización de cada lengua y la importancia que revisten en su contexto.

En el siguiente artículo, el especialista Fernando Moreiras Corral de la Universidad de Vigo esboza el panorama transfronterizo para la traducción jurídica en un artículo que presenta diversos contextos donde son necesarias las traducciones juradas más allá de

los criterios de aceptabilidad de las mismas. Más concretamente, contextualiza la situación de varios países de la Unión Europea y explica la necesidad de certificación de documentación en un mundo cada vez más globalizado pero donde se tiende a la unificación a través de impresos estándares multilingües.

Luego toma el relevo el profesor Óscar Ferreiro Vázquez de la Universidad de Vigo con un artículo sobre sobornos y recaudación contextualizados a través del papel desempeñado por el intérprete ante la Audiencia de Indias en el tiempo de la conquista y colonización americana. En este análisis, se pretende arrojar luz sobre la figura del intérprete como mediador lingüístico y se contextualiza mediante un análisis de una serie de autos y disposiciones de la Corona española donde se ejemplifican las atribuciones y cometidos de este personaje clave.

De las Indias renacentistas, volvemos al contexto local del Puerto de Vigo de manos de un artículo conjunto de Pablo de Carlos Villamarín, Elisa Alén González y Ana Pérez González de la Universidad de Vigo donde analizan su situación y principales desarrollos en el último decenio. Este caso de análisis del Puerto de Vigo, como enclave destacado por su actividad comercial y movimiento de grandes volúmenes de mercancías, ilustra e interpreta los datos estadísticos del tráfico portuario y otros que definen la posición del mismo en el plano internacional.

Como conclusión de esta obra, tenemos la contribución de Sara Menor Conde, profesora de la Universidad de Vigo, quien reflexiona sobre el régimen jurídico aplicable a los traductores a partir del análisis de la Ley de Propiedad Intelectual Española. En este artículo ahonda en el debate sobre la autoría de una obra nueva (derivada) por parte del traductor y sobre los derechos que este hecho le atribuye a sí mismo. También se ofrece una explicación contrastiva sobre la compatibilidad y derechos de la obra original y de la obra derivada, además de la confluencia y divergencia de las legislaciones nacionales y supranacionales en materia de protección de los derechos de autor y otros. En todo este marco normativo, también cabe una reflexión sobre el papel del traductor y su contribución a los contenidos de la nueva obra derivada.

Ignacio Urrutia Sobrino
(Universidad de Vigo)

PRANDO, Patrizia – ŠUŠA, Ivan (2013), *Persecuzione del diverso e propaganda razziale. Il caso italiano nella "Difesa della razza"*, Brno: Tribun, 267 p.

Il volume di Patrizia Prando e Ivan Šuša si colloca nell'ambito della storiografia che, in una prospettiva innovativa rispetto a quella tradizionale, affronta il razzismo italiano come un fenomeno specifico e radicato nel paese ben prima del *Manifesto della razza* del luglio 1938. Il riferimento al "caso italiano", evidenziato nel titolo, pone l'accento sul fatto che la persecuzione del diverso – pur derivando ovunque dalla ricerca dell'identità e della coesione interna – si diversifica poi in ogni nazione generando tanti "razzismi" che adattano le discriminazioni al variare delle esperienze storiche e delle culture.

In Italia, notano innanzitutto gli Autori, lo studio del fenomeno è stato a lungo ostacolato dal mito del "buon italiano", secondo il quale la bonarietà e la tolleranza tipiche dell'indole nazionale avevano preservato il popolo della Penisola dall'adesione attiva e colpevole alle vicende del razzismo, riservandogli una parte quasi inconsapevole ed "innocente". In effetti molti studiosi, tra i quali De Felice e la stessa Hannah Arendt, avevano avvalorato l'ipotesi che la politica razziale del fascismo derivasse soltanto da